KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 29e juli 1969 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen en van hun rechthebbenden gecoördineerd op 16 oktober 1954, dienovereenkomstig, tot aanpassing van de modaliteiten voor het toekennen van de pensioenen waarvan sprake in artikel 7, vijfde lid, van de op 5 oktober 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen", heeft de 8e augustus 1969 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 29 juillet 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant les lois relatives au statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, coordonnées le 16 octobre 1954 et aménageant en conséquence les modalités d'octroi des pensions prévues à l'article 7, alinéa 5, des lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948", a donné le 8 août 1969 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel, onder bepaalde voorwaarden,de titel van politiek gevangene te verlenen aan krijgsgevangenen van de oorlog 1940-1945 die verbleven hebben in een van de beperkend opgesomde tuchtkampen, en aan diezelfde krijgsgevangenen het voordeel te verlenen van het pensioen voor de nakomende gevolgen van internering en deportatie, ingesteld bij artikel 16 van de wet van 7 juli 1964 die onder meer voorziet in de vergoeding van de nakomende gevolgen van internering en deportatie (gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen, artikel 7, vijfde lid). Te dien einde wijzigt het ontwerp een aantal bepalingen van de wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 16 oktober 1954, en stelt het de regelen volgens welke de betrokkenen die voordelen kunnen genieten.

*

* *

Het opschrift kan gevoeglijk worden vervangen door de volgende tekst, die beter aan de strekking van het ontwerp blijkt te beantwoorden :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, gecoördineerd op 16 oktober 1954, en tot vaststelling, voor bepaalde categorieën van krijgsgevangenen, van de toekenningsmodaliteiten van het pensioen bedoeld in artikel 7, vijfde lid, van de op 5 oktober 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen".

.../...

De Franse tekst zou dan als volgt worden geredigeerd :

"Projet de loi modifiant les lois relatives au statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, coordonnées le 16 octobre 1954, et déterminant, pour certaines catégories de prisonniers de guerre, les modalités d'octroi de la pension prévue à l'article 7, alinéa 5, des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948".

Artikel 1 van het ontwerp is ongewoon lang en telt zoveel onderverdelingen dat de tekst moeilijk hanteerbaar wordt. Het ware dan ook geraden het in verscheidene artikelen te splitsen. Het verdient aanbeveling de tekst onder te verdelen in zeven afzonderlijke artikelen die overeenstemmen met 1°, 2°, 3° enz. van artikel 1 van het ontwerp. De letters a, b en c van artikel 1 kunnen anderzijds worden vervangen door 1°, 2° en 3°. De artikelen 2 en 3 worden dan onderscheidenlijk de artikelen 8 en 9.

In artikel 1, 4°, dat artikel 4 wordt indien het hiervoren gedane voorstel wordt aangenomen, is het woord "hoedanigheden" dubbelzinnig en lijkt aan niets te beantwoorden. Het is waarschijnlijk ontleend aan artikel 32 van het statuut van de politieke gevangenen, in welke tekst het slaat op de rechthebbenden en ermee gelijkgestelden bedoeld in de artikelen 17 en 19; maar die betekenis kan het woord in de onderhavige bepaling niet hebben, want artikel 1, §§ 5bis en 7, eerste lid, 4°, heeft niets uitstaande met rechthebbenden. De vermelding van de hoedanigheden blijkt derhalve te moeten vervallen.

.../...

In het opschrift van hoofdstuk II zou het woord "Overgangsbepalingen" beter beantwoorden aan de inhoud van het hoofdstuk èn aan het Franse opschrift.

In § 1, eerste lid, van artikel 2 bedoelt de Regering met de woorden "in hoofde van de belanghebbenden" dat alleen de personen bedoeld in artikel 1, 1°, a en c, van het ontwerp, met uitsluiting van de vaderlandslievende verenigingen, aanvragen mogen indienen. Het ware wenselijk daaromtrent enige verklaring te geven in de memorie van toelichting.

In artikel 2, § 3, kunnen de woorden "hernieuwde aanvragen" verwarring stichten, want gewoonlijk worden hiermede bedoeld de aanvragen die worden ingediend om een voordeel dat men reeds tijdelijk geniet, te behouden. Die woorden kunnen worden vervangen door "aanvragen die opnieuw zijn ingediend overeenkomstig § 1 van dit artikel".

Zou, zoals voor het hoger beroep, niet uitdrukkelijk moeten worden bepaald dat de betrokkenen de herziening van de beslissingen in eerste aanleg en in hoger beroep kunnen vragen wegens dwaling of nieuwe gegevens, welke mogelijkheid verleend is in artikel 39 van het statuut van de politieke gevangenen ?

In dat geval zou § 3 als volgt kunnen worden geredigeerd :

"In eerste aanleg wordt uitspraak gedaan over de oorspronkelijke aanvragen, de aanvragen die opnieuw zijn ingediend overeenkomstig § 1 en de aanvragen om herziening bedoeld in § 2 van dit artikel. Tegen de aldus gewezen beslissingen kan hoger beroep worden ingesteld".

.../...

Van de definitieve beslissingen gewezen door de rechtsprekende organen zetelende zowel in eerste aanleg als in hoger beroep kan herziening worden gevorderd als bedoeld in artikel 39 van de wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen, gecoördineerd op 16 oktober 1954.

*

* *

Voorts zouden in de tekst van het ontwerp enkele vormwijzigingen kunnen worden aangebracht als hierna zijn voorgesteld :

Artikel 1, 1°, a, eerste lid.

Voorgesteld wordt :

"In afwijking van de §§ 1 en 5, komen voor dit statuut ook in aanmerking de overeenkomstig hun statuut erkende krijgsgevangenen die aan de voorwaarden van § 1 voldoen, als zij als zodanig geïnterneerd geweest zijn in een van de hierna beperkend opgesomde tuchtkampen voor krijgsgevangenen".

Artikel 1, 1°, a, derde lid.

Voorgesteld wordt :

"De erkenning van de hoedanigheid van rechthebbende op dit statuut doet in of uit hoofde van de in het eerste lid bedoelde personen geen enkel recht ontstaan op de materiële voordelen aan die hoedanigheid verbonden".

.../...

In het vierde lid van dezelfde bepaling schijnen de woorden "in afwijking van het vorenstaande lid" te kunnen vervallen.

Artikel 1, 3°.

Voorgesteld wordt :

"De §§ 1 tot 7 van dit artikel zijn niet van toepassing op de personen bedoeld in artikel 1, § 5bis".

In artikel 2, § 1, derde lid, blijken de woorden "van de op 16 oktober 1954 gecoördineerde wetten, zoals gewijzigd bij artikel 1, c van deze wet" overbodig. Ze kunnen worden vervangen door de woorden "van dezelfde wetten".

Voor artikel 3, § 1, wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Voor de personen bedoeld in artikel 1, § 5bis, van de gecoördineerde wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen, gecoördineerd op 16 oktober 1954, is de toekenning van het pensioen bedoeld in artikel 7, vijfde lid, van de wetten op de vergoedingspensioenen, gecoördineerd op 5 oktober 1948, afhankelijk van een aanvraag die op straffe van nietigheid bij een ter post aangetekende brief moet worden ingediend bij de Minister tot wiens bevoegdheid de vergoedingspensioenen behoren".

.../...

In § 2 van hetzelfde artikel 3 vervange men, ter wille van de eenvormigheid, de woorden "wet van 26 februari 1947 tot regeling van het statuut van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden" door "wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, gecoördineerd op 16 oktober 1954".

Le projet a pour objet de conférer, dans certaines conditions, le titre de prisonnier politique aux prisonniers de guerre 1940-1945, ayant séjourné dans l'un des camps disciplinaires limitativement énumérés, et d'accorder à ces mêmes prisonniers de guerre le bénéfice de la pension pour séquelles tardives de l'internement et de la déportation, instituée par l'article 16 de la loi du 7 juillet 1964 prévoyant notamment la réparation des séquelles tardives de l'internement et de la déportation (lois coordonnées sur les pensions de réparation, article 7, alinéa 5). Le projet modifie à cette fin une série de dispositions des lois relatives au statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, coordonnées par arrêté royal du 16 octobre 1954, et détermine les règles en vue de l'obtention par les intéressés des avantages prévus.

*

* *

L'intitulé serait avantageusement remplacé par le texte suivant qui paraît correspondre d'une manière plus exacte à l'objet du projet :

"Projet de loi modifiant les lois relatives au statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, coordonnées le 16 octobre 1954, et déterminant, pour certaines catégories de prisonniers de guerre, les modalités d'octroi de la pension prévue à l'article 7, alinéa 5, des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948".

.../...

Le texte néerlandais serait rédigé comme suit :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, gecoördineerd op 16 oktober 1954, en tot vaststelling, voor bepaalde categorieën van krijgsgevangenen, van de toekenningsmodaliteiten van het pensioen bedoeld in artikel 7, vijfde lid, van de op 5 oktober 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen".

L'article 1er du projet est démesurément long et comporte de nombreuses subdivisions qui risquent de rendre son utilisation malaisée. Il serait, dès lors, indiqué de le scinder en plusieurs articles. Il se recommande de le subdiviser en sept articles distincts correspondant aux 1°, 2°, 3°, etc. de l'article 1er du projet. Les litteras a, b et c de l'article 1er seraient, d'autre part, remplacés par des 1°, 2° et 3°. Les articles 2 et 3 deviendront alors, respectivement, les articles 8 et 9.

A l'article 1er, 4° qui devient l'article 4 si la proposition formulée ci-dessus est adoptée, le mot "qualités" est équivoque et ne paraît correspondre à aucune réalité. Il est probablement emprunté à l'article 32 du statut des prisonniers politiques, texte dans lequel il désigne les ayants droit et assimilés visés aux articles 17 et 19; mais tel ne peut être le sens de ce mot dans la présente disposition, puisque l'article 1er, §§ 5bis et 7, alinéa 1er, 4°, est étranger aux ayants droit. Dans ces conditions, la mention des qualités paraît devoir être omise.

.../...

Dans l'intitulé du chapitre II, texte néerlandais, le mot "Overgangsbepalingen" répondrait mieux tant au contenu du chapitre qu'à l'intitulé français.

Au § 1er, alinéa 1er, de l'article 2, les mots "dans le chef des intéressés" signifient, dans l'intention du Gouvernement, que seules les personnes visées à l'article 1er, 1°, a et c, du projet, à l'exclusion des associations patriotiques, sont autorisées à introduire des demandes. Une précision à ce sujet dans l'exposé des motifs serait souhaitable.

A l'article 2, § 3, les mots "demandes en renouvellement" peuvent prêter à équivoque car ils désignent traditionnellement les demandes introduites en vue de se voir "renouveler" l'octroi d'un avantage dont on bénéficie déjà à titre temporaire. Ces mots pourraient être remplacés par "demandes réintroduites conformément au § 1er du présent article".

Ne conviendrait-il pas de prévoir expressément, comme pour la faculté d'interjeter appel, la faculté pour les intéressés de demander la revision pour erreur ou élément nouveau des décisions de première instance et d'appel, faculté prévue à l'article 39 du statut des prisonniers politiques ?

En ce cas, le § 3 pourrait être rédigé de la manière suivante :

"Il est statué en première instance sur les demandes originaires, les demandes réintroduites conformément au § 1er et les demandes de revision prévues au § 2 du présent article. Les décisions ainsi rendues sont susceptibles d'appel".

.../...

Les décisions définitives rendues par les juridictions siégeant tant en première instance qu'en degré d'appel peuvent faire l'objet du recours en revision prévu à l'article 39 des lois relatives au statut des prisonniers politiques, coordonnées le 16 octobre 1954.

*

* *

Pour le surplus, il y aurait avantage à apporter au texte du projet les quelques modifications de forme suivantes :

Article 1er, 1°, a, 1er alinéa.

La rédaction suivante est proposée :

"Par dérogation aux §§ 1er et 5, bénéficient également du présent statut, les prisonniers de guerre reconnus conformément à leur statut qui remplissent les conditions prévues au § 1er, lorsqu'ils ont été internés comme tels dans l'un des camps disciplinaires de prisonniers de guerre limitativement énumérés ci-dessous".

Article 1er, 1°, a, 3e alinéa.

Le texte suivant est proposé :

"La reconnaissance de la qualité de bénéficiaire du présent statut ne fait naître dans le chef ou du chef des personnes visées à l'alinéa 1er, aucun droit aux avantages matériels attachés à cette dernière qualité".

.../...

A l'alinéa 4 de la même disposition, les mots "et par dérogation à l'alinéa qui précède" semblent pouvoir être omis.

Article 1er, 3°.

La rédaction suivante est proposée :

"Les §§ 1er à 7 du présent article ne sont pas applicables aux personnes visées à l'article 1er, § 5bis".

A l'article 2, § 1er, alinéa 3, les mots "coordonnées le 16 octobre 1954 tel que modifié par l'article 1er, c, de la présente loi" paraissent superflus.

A l'article 3, § 1er, la rédaction suivante est proposée :

"L'octroi aux personnes visées à l'article 1er, § 5bis, des lois relatives au statut des prisonniers politiques, coordonnées le 16 octobre 1954, de la pension prévue à l'article 7, alinéa 5, des lois sur les pensions de réparation coordonnées le 5 octobre 1948 est subordonné à une demande introduite à peine de nullité par lettre recommandée à la poste auprès du Ministre qui a les pensions de réparation dans ses attributions".

Au § 2 du même article 3, il conviendrait, dans un souci d'uniformité, de remplacer les mots "loi du 26 février 1947 organisant le statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit" par les mots "lois relatives au statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, coordonnées le 16 octobre 1954".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	F. LEPAGE,	voorzitter van de Raad van State, président du Conseil d'Etat,	
	P. DE BOCK,	staatsraden,	
Mevrouw Madame :	G. CISELET,	conseillers d'Etat,	
de Heren Messieurs :	G. ARONSTEIN, F. RIGAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	M. JACQUEMIJN,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.P. HAESAERT, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J.P. HAESAERT, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.